



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят первая сессия

76-е пленарное заседание

Среда, 13 декабря 2006 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-жа Аль Халифа (Бахрейн)

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

Пункт 67 повестки дня

Поощрение и защита прав человека

- б) Вопросы прав человека, включая альтернативные подходы в деле содействия эффективному осуществлению прав человека и основных свобод**

Заключительный доклад Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов (A/61/611)

Доклад Пятого комитета (A/61/623)

Председатель (*говорит по-английски*): Члены Ассамблеи, вероятно, помнят, что на своем 57-м пленарном заседании 22 ноября 2006 года Генеральная Ассамблея постановила рассмотреть подпункт (б) пункта 67 повестки дня непосредственно на пленарном заседании с единственной целью принять в ходе основной части шестьдесят первой сессии решение по проекту Конвенции о правах инвалидов, которая будет рекомендована в докладе Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов.

В этой связи в документе A/61/611 распространена записка Генерального секретаря, препровождающая заключительный доклад Специального комитета по Всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов.

Внимание Ассамблеи представлен проект резолюции, рекомендуемый Специальным комитетом в пункте 7 его доклада.

Доклад Пятого комитета о последствиях этого проекта резолюции для бюджета по программам содержится в документе A/61/623.

Прежде чем продвигаться дальше, я хотел бы информировать членов Ассамблеи о том, что и проект резолюции, и проект Конвенции, отпечатанные печатью для слепых, можно получить на столах документации, расположенных по обеим сторонам задней части зала Генеральной Ассамблеи.

Генеральная Ассамблея готовится сделать еще один важный шаг к защите и поощрению всеобщих прав и основных свобод человека. Сегодня мы единодушно утвердим историческую Конвенцию о правах инвалидов.

Но сначала мне хотелось бы поблагодарить Председателя Специального комитета по Всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



г-на Дона Маккая и других членов этого Комитета за их упорную и самоотверженную работу.

Мне хотелось бы также поблагодарить и те многочисленные неправительственные организации (НПО) и отдельных инвалидов, которые на протяжении всего этого процесса были глубоко вовлечены в него. Мы признательны им за их участие.

В настоящее время все государства-члены обязались поощрять и защищать права человека, свободы и достоинство всех инвалидов. Мы теперь достигли глобального консенсуса: инвалиды имеют право на всю полноту тех гражданских прав, которыми пользуются люди, не имеющие инвалидности. Для всестороннего проведения в жизнь этой исторической договоренности мы должны также добиться изменений в отношении к инвалидам в культурном плане.

В прошлом общество было склонно действовать, побуждаемое культурой сострадания, вместо того, чтобы принимать и уважать различия между людьми. Слишком часто инвалидам приходилось оставаться наедине со своим недостатком и в одиночку справляться со своей относительной невидимостью для общества и политиков. Нередко им отказывали в равном доступе к тем основным правам и свободам, которые большинство из нас воспринимают как должное. Подобная маргинализация особенно остро сказывалась на женщинах и детях.

В мире насчитывается более 650 млн. инвалидов. Большинство из них проживают в развивающихся странах. Сегодня мы обратимся к ним с четким посланием о солидарности. Заново подтверждая достоинство всего человечества, мы признаем, что всякое общество только выиграет от наделения дополнительными правами и полномочиями столь крупной группы людей.

Инвалиды вовсе не считают, что их жизнь ограничена обстоятельствами, поэтому не следует этого делать и нам. Так что, продвигаясь вперед, мы должны уважать инвалидов как равных, имеющих, согласно закону, те же права, что и мы.

Принятие Конвенции предоставляет прекрасную возможность отпраздновать появление тех всеобъемлющих руководящих принципов, в которых столь остро нуждается мир. Для нас это возможность подтвердить нашу всеобщую приверженность правам и достоинству всех людей, без какой-либо

дискриминации. Конвенция может также придать крайне необходимый импульс более обширным переменам в культуре восприятия инвалидов внешним миром.

Я с нетерпением и надеждой рассчитываю на всестороннее выполнение государствами-членами этой Конвенции, при участии всех заинтересованных сторон и, в частности, НПО и групп гражданского общества, чьи энергия, сострадание и стремление к сотрудничеству в значительной мере способствовали достижению окончательной договоренности.

Теперь я предоставляю слово Первому заместителю Генерального секретаря, который зачитает послание Генерального секретаря.

Первый заместитель Генерального секретаря (*говорит по-английски*): Я хочу зачитать это послание от имени Генерального секретаря, который сожалеет о том, что не смог присутствовать сегодня в этом зале.

Полагаю, мы все осознаем, насколько важно это событие — день принятия Генеральной Ассамблеей Конвенции о правах инвалидов. Совершенно очевидно, что для 650 млн. проживающих в мире инвалидов сегодняшний день обещает, мы надеемся, стать началом новой эры, когда инвалидам больше не придется страдать от дискриминационных мер и отношения, которые сохранялись слишком долго.

Данная Конвенция представляет собой замечательный и дальновидный документ. Хотя в ней делается упор на правах и на раскрытии потенциала инвалидов, она также говорит и о наших обществах в целом, о том, что все люди должны иметь возможность проявить себя в меру своих сил и способностей, внося свой вклад в жизнь общества.

На протяжении веков отношение к инвалидам выявляло некоторые из худших черт человеческой природы. Слишком часто инвалиды считались обузой или, в лучшем случае, объектами снисходительной жалости и пощады. Общества даже прилагали усилия к тому, чтобы инвалидов не было ни видно, ни слышно. На бумаге они, возможно, и пользовались теми же правами, что и все остальные. В реальной же жизни их часто оттесняли на обочину жизни, отказывая им в тех возможностях, которые другие воспринимали как должное.

Именно сами инвалиды неустанно и упорно способствовали подготовке этой Конвенции, и приятно отметить, что Организация Объединенных Наций пошла им навстречу. За три коротких года эта Конвенция снова и снова становилась по-настоящему знаковым событием. Она была первым договором в области прав человека, принятым в XXI веке, рекордным с точки зрения сроков согласования договором в области прав человека за всю историю международного права и первым таким договором, который явился результатом лоббирования за счет широкого использования Интернета.

Мы уже знаем по опыту стран, которые приняли законы об инвалидах, что изменения происходят быстрее, когда существуют законы. После того как Конвенция будет принята, подписана и ратифицирована, она окажет воздействие на национальные законы, что позволит трансформировать образ жизни инвалидов. Это предоставит возможность для обеспечения того, чтобы инвалиды пользовались теми же правами человека, что и все остальные, — в плане образования, трудоустройства, доступа к зданиям и другим объектам и доступа к правосудию.

Конечно, это не произойдет в одночасье. Большую работу предстоит проделать для достижения результатов, проистекающих из Конвенции. Я настоятельно призываю все правительства начать с ратификации и затем безотлагательно ее осуществления. В западном христианском календаре день ее принятия приходится на день Св. Люсии, которая в некоторых странах почитается как святая покровительница слепых и одновременно света. Давайте же сделаем так, чтобы этот день ознаменовал собой зарю новой эры. Давайте откроем новую эпоху, когда все инвалиды во всем мире станут полноправными гражданами в своем обществе.

Председатель (*говорит по-английски*): Мы приступаем к рассмотрению проекта резолюции, рекомендованного Специальным комитетом в пункте 7 его доклада, содержащегося в документе A/61/611.

Прежде чем предоставить слово желающим выступить по мотивам голосования до голосования, позвольте напомнить делегациям о том, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н аль-Баяти (Ирак) (*говорит по-арабски*): Мне очень приятно участвовать в этом заседании, созванном для принятия Конвенции о правах инвалидов. Мы достигли консенсуса в отношении принятия этого международного юридического документа, важного дополнения к международному праву, и нашей постоянной заботой должно быть обеспечение того, чтобы инвалиды пользовались такими же правами, как все остальные.

Пользуясь возможностью, я выступаю перед членами Ассамблеи в моем качестве Председателя Группы арабских государств в декабре от имени Алжира, Бахрейна, Коморских Островов, Джибути, Египта, Ирака, Кувейта, Ливана, Ливии, Мавритании, Марокко, Омана, Палестины, Катара, Саудовской Аравии, Сомали, Судана, Сирии, Туниса, Объединенных Арабских Эмиратов и Йемена.

Пользуясь возможностью, я также хочу подчеркнуть, что наше решение присоединиться к консенсусу основано на интерпретации статьи 12 Конвенции, в соответствии с которой мы признаем равенство прав инвалидов с правами других людей, их повсеместное правовое признание в качестве личностей и их национальную правоспособность наравне с другими во всех аспектах жизни. Эта формулировка была включена в доклад Комитета в связи с запиской, представленной по просьбе арабских государств; она будет распространена в качестве официального документа на восьмой сессии Комитета. В Секретариате нам сообщили, что наше письмо будет распространено с тем, чтобы отразить наше заявление в отношении данной позиции.

Г-н Моррис (Ямайка) (*говорит по-английски*): Нам очень приятно участвовать в этом историческом мероприятии. От имени народа Ямайки хочу выразить глубокую признательность всем участникам этого поистине исторического события.

При этом я испытываю большую гордость, так как я и сам как инвалид выиграю от осуществления этой совершенно особой Конвенции, ибо занимаю очень непростую должность заместителя министра труда и социального обеспечения в правительстве Ямайки и отвечаю за осуществление этой важной Конвенции.

Хочу искренне поблагодарить и поздравить тех, кто работал для того, чтобы эта Конвенция вышла на тот рубеж, на котором она сейчас находится. Хочу отметить делегацию Мексики за ее дальню-

видное решение вынести этот проект резолюции на рассмотрение Генеральной Ассамблеи, а также поблагодарить посла Гальегоса, который был первым назначенным Председателем Специального комитета. Я вспоминаю, что три года тому назад, когда Ямайка впервые приняла участие в этой особой деятельности, посол Гальегос Чирибога говорил, что, по его мнению и основываясь на истории конвенций, связанных с Организацией Объединенных Наций, пройдет от пяти до шести лет, прежде чем Конвенция станет реальностью. Однако сегодня мы собрались здесь для того, чтобы принять эту Конвенцию в рекордные сроки. Всего за три года мы получили Конвенцию, которая будет защищать права и достоинство инвалидов.

Мы также хотим выразить глубокую признательность послу Маккаю за умелое руководство рядом сессий после того, как посол Гальегос передал ему эстафету, и хотим отметить, что благодаря его стилю работы и его компетентности мы сумели достичь столь многого за столь короткое время. Порой нам казалось, что мы столкнемся с серьезными затруднениями, но послу Маккаю, с его манерой работы, всегда удавалось договориться, и он сумел помочь нам достичь того рубежа, на котором мы сегодня находимся.

Ямайка очень просит членов этого органа сделать так, чтобы после всех обсуждений последних трех лет и после всего, чего мы достигли, мы перешли к этапу осуществления и реализовали эту Конвенцию на деле, ибо это отразится на 650 млн. инвалидов во всем мире. Мы готовы как государство обеспечивать выполнение положений Конвенции. По сути, мы делаем все возможное для обеспечения того, чтобы положения этой Конвенции полностью выполнялись. Мы готовы к сотрудничеству с государствами и с организациями гражданского общества в деле улучшения качества жизни инвалидов не только на Ямайке или в Карибском регионе, но и во всем мире.

Г-н Капелле (Маршалловы Острова) (*говорит по-английски*): Г-жа Председатель, мы признательны Вам за проведение этого заседания и за Ваше очень полезное выступление. Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить все делегации и неправительственные организации за их напряженные усилия, направленные на поступательное развитие Организации Объединенных Наций. Кроме того, я хотел бы особо поблаго-

дарить моего друга и коллегу посла Дона Макка за его прекрасную работу на посту Председателя Специального комитета.

Цель договора изложена в его преамбуле, и Маршалловы Острова подтверждают, что поддержка ими данного проекта конвенции базируется на выраженном в ней убеждении в том, что инвалиды имеют право на «достоинство и ценность, присущие всем членам человеческой семьи» (A/61/611, приложение I), наравне с другими людьми. Как понимают Маршалловы Острова, в статье 10 инвалидам гарантируется «право на жизнь» с момента зачатия, на протяжении всей естественной жизни и вплоть до естественной смерти.

Маршалловы Острова соглашаются на формулировку «сексуальное и репродуктивное здоровье» при том понимании, что, среди прочего, она не подразумевает аборты и что ее использование в статье 25(a) не обуславливает никаких прав на аборты, не может интерпретироваться как поддержка, одобрение или поощрение абортов, не ведет к признанию каких-либо новых международных законов, обязательств или прав человека и не может рассматриваться как таковая.

Маршалловы Острова полностью привержены защите жизни инвалидов и понимают, что статья 25(f) должна толковаться как гарантия того, что таким людям не может быть отказано в медицинских мерах, направленных на сохранение жизни, с целью ее прекращения и что им не может быть отказано в получении пищи или жидкостей для поддержания жизни, независимо от метода приема.

Г-жа Халаби (Сирийская Арабская Республика) (*говорит по-арабски*): Сирийская Арабская Республика придает огромную важность защите и поощрению прав инвалидов и считает это неотъемлемой частью своего национального плана социально-экономического развития. Нами создан центральный совет на министерском уровне, в состав которого входят министры и представители провинциальных органов управления со всей страны, с тем чтобы внимательно следить за тем, какие меры принимаются для защиты и поощрения прав и достоинства инвалидов во всех сферах жизни и в соответствии с сирийскими законами.

Здесь я хотела бы подчеркнуть, что Сирийская Арабская Республика с самого начала участвовала в переговорах по данному проекту конвенции с це-

люю выработки текста, который гарантировал бы права и достоинство инвалидов, их основополагающие свободы на равной с другими основе и их защиту в соответствии с Международными пактами о правах человека и другими международными документами по правам человека.

Мы смогли присоединиться к консенсусу по данному проекту международной конвенции о правах инвалидов на основе того понимания, что ни одно положение этого проекта не противоречит нашим культурным особенностям, религии, традициям и истории и что, следовательно, выполнение его положений предполагает учет этих характеристик и этих условий. Моя делегация считает также, что этот проект конвенции не признает никаких прав человека, отличных от тех прав, которые признаны для других людей в рамках нашего национального законодательства и наших международных обязательств.

Что касается пункта 2 статьи 12, озаглавленной «Равенство перед законом», то я хотела бы подчеркнуть, что наше толкование термина «правоспособность» предполагает способность пользоваться ее, нежели применять ее, а также что способность применять ее определяется характером и степенью инвалидности, о которой идет речь, с целью защиты как прав инвалидов, так и прав других людей.

Кроме того, моя делегация с удивлением заметила, что в арабском варианте пункта (е) преамбулы появилась запятая. По нашему мнению, это меняет смысл данного пункта, по сравнению с согласованным вариантом английского текста. Я хотела бы подчеркнуть, что этой запятой нет ни в одном другом варианте перевода и что ее не было в том варианте текста, который был принят Специальным комитетом 5 декабря. Следовательно, моя делегация сможет присоединиться к консенсусу по данному проекту конвенции лишь при условии, что эта запятая в арабском варианте текста будет снята.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, озаглавленному «Конвенция о правах инвалидов», который был рекомендован Специальным комитетом в пункте 7 его доклада (A/61/611).

Могу ли я считать, что Ассамблея желает принять проект резолюции?

Проект резолюции принимается (резолюция 61/106).

Председатель (*говорит по-английски*): Прежде чем предоставить слово ораторам для разъяснения мотивов голосования после принятия резолюции, я хотел бы напомнить делегациям, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-жа Негм (Египет) (*говорит по-английски*): Делегация Египта поддержала консенсус по Международной конвенции при том понимании, что ссылка на услуги в области сексуального и репродуктивного здоровья в статье 25(а) ни в коем случае не влечет за собой санкционирования абортотворения исключением случаев, когда египетские национальные законы разрешают их.

Г-н Перейра (Перу) (*говорит по-испански*): Позвольте мне прежде всего заметить, что Перу признательно за руководство и отличную работу, выполняемую Председателем Специального комитета послом Доном Маккаем, Новая Зеландия, в течение переговорного процесса по Конвенции. Мы хотели бы также отметить работу его предшественника посла Эквадора Гальегоса.

Перу считает Конвенцию о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов огромным достижением в деле развития, расширения и углубления прав человека во всем мире. Это результат длительного и полномасштабного процесса, в котором принимали активное участие государства, гражданское общество и организации, включая ассоциации инвалидов.

Этот процесс показал, что, хотя есть различия в позициях по определенным субстантивным вопросам, о которых идет речь в Конвенции, международное сообщество проявляет явную решимость одобрить соглашения, которые гарантируют в полном объеме осуществление, поощрение и защиту прав и достоинства инвалидов.

Безоговорочное уважение прав человека является государственной политикой Перу и составляющим элементом ее внешней политики. Меры, недавно принятые правительством Перу в области социальной политики, позволяют обеспечить осуществление прав человека в большем объеме, с особым акцентом на самых уязвимых группах населе-

ния. Поэтому Перу приветствуют похвалы международные усилия, которые привели к общему согласию по тексту Конвенции и Факультативному протоколу и для рассмотрения которых мы собрались здесь сегодня.

В то же время Перу, руководствуясь своей позицией, изложенной на различных международных форумах, хотело бы официально зафиксировать тот факт, что конституция Перу признает право на жизнь в момент зачатия. Поэтому Перу заявляет, что его программы и медицинское обслуживание, даже в области сексуального и репродуктивного здоровья, упомянутые в статье 25(а) Конвенции, будут осуществляться при условии безоговорочного уважения к жизни, провозглашенной священной в нашей конституции и законах, и что положения Конвенции не могут интерпретироваться как ослабляющие эти правовые нормы.

Наконец, правительство Перу подтверждает свою приверженность осуществлению конвенции в рамках национальной политики, которая совместима с принципами Конвенции, утверждающими культуру «всеобщего участия», в соответствии с которой инвалиды имеют такие же права, как и другие граждане.

Г-жа Хасте (Исламская Республика Иран) (*говорит по-английски*): Моя делегация хотела бы выразить нашу благодарность, признательность и удовлетворение в связи с принятием этой очень важной Конвенции. Мы хотели бы отметить два момента в ходе нашего объяснения мотивов голосования, оба из которых касаются интерпретации моей делегацией статьи 12, пункт 2.

В этом пункте говорится о правоспособности инвалидов и признается, что инвалиды обладают правоспособностью наравне с другими во всех аспектах жизни, но в нем не говорится о практических действиях. В зависимости от уровня и степени инвалидности ответственность за действия может быть различной среди инвалидов.

Во-вторых, Иран принимает фразу «сексуальное и репродуктивное здоровье» при том понимании, что эта фраза не включает в себя аборт и что ее использование в статье 25(а) не означает признания каких-либо прав на аборт и не может интерпретироваться как поддержка абортов.

Г-н Ромеро-Мартинес (Гондурас) (*говорит по-испански*): Прежде всего я хотел бы выразить наше удовлетворение принятием сегодня этого важного правового документа, который несомненно станет вкладом в обеспечение благосостояния всех социальных слоев благодаря его всеобщему гуманитарному характеру. Это историческое событие, в котором приняло широкое участие гражданское общество, неправительственные организации, наши правительства и, наконец, ряд видных деятелей, закрепивших навечно равенство прав человека и, прежде всего, уважение достоинства инвалидов.

Моя делегация хотела бы разъяснить свою позицию по одному вопросу, имеющему далеко идущие последствия для нашей страны. Гондурас принимает фразу «сексуальное и репродуктивное здоровье», содержащуюся в статье 25(а), при том понимании, что она не включает в себя аборты и не представляет собой признания какого-либо обязательства по международному праву или закону в области прав человека. Международное гуманитарное право в моей стране по этому вопросу является предельно ясным. Мы хотели бы, чтобы эта интерпретация, которая прозвучала сегодня, была официально занесена в отчет о заседании и была включена в заключительный доклад нынешней сессии Генеральной Ассамблеи.

Г-н Солорсано (Никарагуа) (*говорит по-испански*): Моя делегация приветствует принятие Конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Генеральная Ассамблея только что приняла ее, что стало историческим событием для человечества в области защиты прав человека самых уязвимых членов общества.

Тем не менее моя делегация, действуя в соответствии с четкими инструкциями своего правительства, хотела бы прокомментировать утверждение, касающееся подпункта (а) статьи 25 о сексуальном и репродуктивном здоровье.

В этой связи, в частности, моя делегация отмечает, что она согласна с формулировкой «сексуальное и репродуктивное здоровье» при том понимании, что в ней не подразумевается аборт и что ее использование в этой статье не предусматривает никакого права на аборт. Следовательно, ее следует толковать так, что она не предусматривает одобрения, поддержки или поощрения аборта.

Г-н Даббаши (Ливийская Арабская Джамахирия) (*говорит по-английски*): Ливийская Арабская Джамахирия придает особое значение правам инвалидов и гордится тем, что в нашем законодательстве нет дискриминации в отношении прав инвалидов или других лиц.

Поэтому мы испытываем сегодня удовлетворение в связи с принятием Конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Мы считаем, что эта Конвенция поможет обеспечить осуществление всеми инвалидами их прав на международном уровне, а также будет способствовать укреплению прав человека в целом.

В то же время делегация Ливии вновь заявляет о том, что она присоединилась к консенсусу на основе своего понимания пункта 2 статьи 12 в том виде, в каком он был разъяснен представителем Ирака, выступившего ранее от имени Группы арабских государств. Кроме того, делегация Ливии понимает слова «сексуальное и репродуктивное здоровье», которые содержатся в подпункте (а) статьи 25, таким образом, что под ними не подразумевается никакой деятельности, которая противоречила бы моральным принципам мусульман и их национальным законодательствам, включая аборт, которые являются запрещенными, за исключением особых обстоятельств.

Г-н Миллер (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Соединенные Штаты приветствуют принятие Генеральной Ассамблеей Конвенции о правах инвалидов.

Соединенные Штаты были рады принять участие в работе Специального комитета, включая оказание технической помощи, связанной с предоставлением информации о нашем национальном законодательстве и политике, касающихся инвалидов, а также информации о наших программах предоставления иностранной помощи в этой области. Мы также проводили дополнительные мероприятия по вопросам, представляющим интерес, и регулярно проводили брифинги о своей деятельности для неправительственных организаций. Мы приветствуем и искренне благодарим всех тех, кто принимал участие в этом поистине грандиозном историческом процессе, в том числе председателей Специального комитета посла Новой Зеландии Маккая и посла Эквадора Гальегоса, а также, соответственно, их

персонал, членов бюро, Секретариат и представителей гражданского общества.

Наша приверженность уважению прав и достоинства инвалидов отражена в многочисленных красноречивых национальных законах, в частности, в поистине историческом Законе об американских гражданах-инвалидах. Соединенные Штаты ведут активную борьбу с дискриминацией и неравенством по признаку инвалидности. В 2001 году президент Буш объявил о новой Инициативе в области свободы, направленной на расширение потенциальных возможностей инвалидов и их доступа к технологиям, образованию, рабочим местам, а также в плане открытия своего бизнеса на дому.

Соединенные Штаты полагают, что наиболее эффективным и реальным для государств способом улучшения положения инвалидов в мире с правовой точки зрения является укрепление их внутренней законодательной основы, касающейся борьбы с дискриминацией и неравенством. Такой подход коренится в нашем собственном национальном опыте в законодательной области, о чем свидетельствует, например, Закон об американских гражданах-инвалидах. Мы надеемся, что Конвенция станет подспорьем для государств в осуществлении такого процесса на национальном уровне.

В этой Конвенции много таких положений, которыми мы можем гордиться. Она основана на уважении достоинства и ценностях, присущих инвалидам. В ней содержатся жесткие положения по ряду важных вопросов, включая участие в политической жизни, доступ к правосудию, доступность, услуги в области здравоохранения, критически важная роль семьи, а также вопросы, связанные с окончанием жизненного цикла.

В Конвенции твердо закреплены принципы равенства и недискриминации. Как неоднократно отмечал в ходе переговоров Председатель, а также многие другие делегации, включая делегацию Соединенных Штатов, этот договор укрепляет существующие права и направлен на обеспечение того, чтобы в обществе ко всем инвалидам относились так же, как и ко всем остальным людям. Такой подход был отражен в устных заявлениях и на различных форумах, в различных письменных подготовительных документах, включая сноску к проекту текста статьи 25, которая появилась в докладе седьмой сессии Специального комитета.

В этой связи необходимо отметить, что Соединенные Штаты понимают термин «репродуктивное здоровье», содержащийся в подпункте (а) статьи 25 проекта Конвенции, таким образом, что под ним не имеется в виду аборт и что его использование в этой статье не означает права на аборт, а также что он не может быть интерпретирован таким образом, что в этой статье поддерживается, одобряется или поощряется право на аборт. Мы заявляли об этом во время принятия Конвенции в Специальном комитете и отметили, что другие делегации также не предлагали другого толкования этого термина.

Мы хотели бы также прокомментировать пункт (и) преамбулы Конвенции. Соединенные Штаты просили провести отдельное голосование по этому пункту и голосовали против его принятия, поскольку мы рассматриваем его как попытку политизировать то, что, в остальном вылилось в весьма продуктивный и сфокусированный процесс переговоров. Мы также были озабочены тем, что упоминание о вооруженных конфликтах и иностранной оккупации в этой Конвенции в области прав человека, которое продиктовано международным гуманитарным правом, а не правом в области прав человека, создает ненужную юридическую путаницу и, таким образом, может подорвать широкую защиту, которой, по международному гуманитарному праву, уже пользуются защищенные лица в таких ситуациях. Соединенные Штаты хотели бы официально заявить о том, что мы по-прежнему озабочены этим пунктом, содержащимся в преамбуле Конвенции. Мы отмечаем, что эта озабоченность также относится к статье 11, в которой идет речь о ситуациях вооруженных конфликтов.

Моя делегация вновь поздравляет всех тех, кто принимал участие в этом очень важном процессе.

Председатель (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего с разъяснением мотивов голосования.

Сейчас мы заслушаем представителей делегаций, которые желают выступить с заявлениями после принятия Конвенции и которые выступают со своих мест.

Г-н Маккай (Новая Зеландия) (*говорит по-английски*): Новая Зеландия рада присоединиться к консенсусу в поддержку резолюции.

Принятие этой Конвенции Генеральной Ассамблеей знаменует собой завершение процесса, начатого Организацией Объединенных Наций в 2001 году. Для международного сообщества инвалидов этот процесс был гораздо более длительным. Организации инвалидов в рамках гражданского общества долгое время настаивали на принятии Конвенции, которая была бы конкретно посвящена правам инвалидов.

Не является секретом тот факт, что вначале некоторые правительства выражали определенные сомнения в необходимости вести переговоры относительно новой крупной конвенции в области прав человека, в особенности с учетом ресурсов, необходимых для такого процесса. В теоретическом плане не было необходимости в разработке новой конвенции, поскольку существующие договорные акты в области прав человека применимы к инвалидам в той же мере, в какой они применимы ко всем остальным. К сожалению, реальное положение вещей не соответствовало этому теоретическому положению. Существующие договоры в области прав и основных свобод человека далеко не соответствуют потребностям инвалидов в защите их прав и основных свобод.

Это отнюдь не означает, что государства намеренно уклонялись от выполнения своих обязательств. Однако многие из обязательств в рамках других документов изложены в самом широком и общем плане, оставляя «серые зоны» в области их практического применения по отношению к конкретным группам. Зачастую также осуществление инвалидами своих прав и свобод может потребовать от государств мер адаптации с целью учета данной проблемы инвалидности. И, к сожалению, инвалидам часто отводят роли второго плана и практикуют дискриминацию по отношению к ним в наших обществах.

Тревожные статистические данные о положении инвалидов в мировых масштабах, собранные Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями, не оставляют сомнений в том, что необходимо принимать конкретные меры. И у тех из нас, кто принимал участие в переговорах, безусловно, не осталось никаких сомнений в том, почему нужна эта Конвенция. Беспристрастный и полноценный вклад гражданского общества — конкретно, организаций инвалидов — сыграл неоценимую роль в осознании нами истинного положения

вещей и понимании того, почему наша задача столь важна. Как только мы преодолели это препятствие и признали необходимость в Конвенции, все участники — и государства, и гражданское общество — стали прилагать неустанные совместные усилия с целью достижения надлежащих результатов.

Новая Зеландия уверена в том, что Конвенция является достойным результатом этих усилий и что она изменит к лучшему положение инвалидов, составляющих 10 процентов населения мира. Это Конвенция, которая преследует практические цели, поскольку на нее оказал такое большое воздействие и влияние опыт инвалидов во всем мире в лице их организаций. Они четко сформулировали задачи, проблемы и требования инвалидов в их взаимодействии с обществом в целом, и именно на этих направлениях — а их бесчисленное множество — сосредоточена Конвенция. Она станет точкой отсчета для будущих правил и действий. Необходимо изменить отношение, сделать общества более всеобъемлющими и доступными, а инвалидов наделить более широкими правами. Конвенция посвящена именно таким вопросам.

Разумеется, ключевую роль будет играть здесь ее эффективное осуществление. Для этого необходимо, чтобы Конвенция скорейшим образом вступила в силу, и, с учетом того, что для этого необходимо иметь 20 государств-членов, пороговый уровень относительно низок. После официального принятия Ассамблеей Конвенции сегодня утром, правительствам теперь необходимо быстро перейти к принятию соответствующего законодательства, необходимых конституционных или административных мер и к подписанию и ратификации Конвенции. Слабым подобием такой деятельности стала бы такая ситуация, при которой после принятия Конвенции меры по ее осуществлению постепенно сошли бы на нет, а инвалиды вновь оказались бы на последнем месте среди людей, заслуживающих внимания правительства.

Эффективное осуществление Конвенции также потребует эффективных и координированных действий организаций инвалидов, которые, как мы видели, весьма успешно работали в процессе переговоров. Необходимо будет сотрудничество между государствами и учет проблем инвалидов в рамках программ оказания помощи в целях развития. Вновь повторяю, что это нашло отражение в Конвенции.

В заключение я хотел бы сказать о том, что для меня, представителя Новой Зеландии, было большой честью принять активное участие в этих переговорах сначала в качестве Председателя Рабочей группы и координатора неофициальных переговоров, а впоследствии в качестве Председателя Специального комитета. Я также хотел бы официально выразить нашу огромную признательность за чрезвычайно напряженную работу тем, кто участвовал в этом процессе, в особенности Бюро, ибо ни одно Бюро никогда еще столь эффективно не обслуживало подобный процесс, Председателю группы по подготовке проекта, который работал с таким профессионализмом, руководителю переговоров по вопросу о контроле и многим другим людям, возглавлявшим группу и оказывавшим помощь в работе групп над широким кругом вопросов, а также признательность за поддержку со стороны Секретариата и Управления Верховного комиссара по правам человека.

Далее я хотел бы отметить превосходную работу моего предшественника на посту Председателя посла Гальгоса, который присутствует здесь сегодня. И в этой связи, по случаю принятия Конвенции, мы не можем не упомянуть об одной стране, сыгравшей центральную роль в поддержании этого процесса. Это, разумеется, Мексика, которой я хотел бы выразить особую признательность.

Выполняя обязанности Председателя, я пользовался твердой поддержкой новозеландского правительства, которое проявляло неуклонную приверженность этому процессу, в том числе министр по вопросам инвалидности distinguished Рут Дайсон и другие коллеги из Новой Зеландии. Наконец, я хотел бы выразить искреннюю признательность всем участникам переговоров — а именно представителям государств и гражданского общества — за исключительно конструктивный, позитивный и вдохновляющий подход, который они последовательно занимали.

Г-н Гальярдо (Мексика) (*говорит по-испански*): Организация Объединенных Наций сделала исторический шаг, приняв эту Конвенцию и Факультативный протокол к ней, который восполняет пробел в международной правовой системе. Мексика приветствует успешное завершение этого процесса, начавшегося пять лет тому назад с целью принятия мер в ответ на законные и давние требования инвалидов во всем мире.

От имени моего правительства и моей страны я хотел бы поздравить Председателя Специального комитета посла Новой Зеландии Дона Маккая, руководившего работой с исключительным искусством и большой преданностью делу. Я также выражаю признательность послу Эквадора Луису Гальегосу Чирибоге, проявившему необыкновенную преданность делу на посту Председателя Комитета в первые годы его существования.

Моя делегация также хотела бы отметить совместный и транспарентный характер работы Специального комитета. Принятие сегодня данного договорного акта было бы невозможным без участия и вклада гражданского общества, с которым государства работали в духе подлинного партнерства, тем самым придавая процессу конструктивный характер. Мы уверены в том, что это сотрудничество продолжится на этапах ведущих к подписанию и ратификации Конвенции и, в частности, к ее осуществлению во всех государствах.

Новая Конвенция содействует укреплению усилий Организации по поощрению прав человека, что составляет одну из основ внешней политики Мексики, как и участие инвалидов в жизни общества на протяжении всей ее истории.

Конвенция является важным событием, которое, несомненно, поможет изменить жизнь инвалидов и внесет вклад в создание более справедливых и равноправных обществ, поскольку это первый международный документ по данной проблематике, который имеет обязательную силу и включает в себя полный спектр прав человека, а также меры, необходимые для их обеспечения. Она будет подкреплена механизмом контроля, который находится на таком же уровне, как и другие международные договоры в области прав человека. Это позволит нам обеспечить применение Конвенции и определить основные проблемы, которые могут возникнуть при ее осуществлении, в том числе посредством международного сотрудничества и взаимодействия с гражданским обществом и другими действующими лицами международного сообщества.

Я хотел бы подчеркнуть, что Конвенция способствует укреплению нового подхода к данному вопросу. Мы должны изменить существующий в наших странах культурный подход к решению проблем инвалидов. Более того, этот документ выходит за рамки модели медицинского обслуживания, с тем

чтобы полностью признать права инвалидов в качестве активных членов общества, которые являются абсолютно независимыми и свободными в плане принятия самостоятельных решений.

Сегодня мы завершили очень важную часть нашей работы и теперь, безусловно, можем испытывать чувство удовлетворения качеством принятого документа. В то же время нельзя забывать о том, что это лишь первый шаг, который нам предстоит сделать для того, чтобы государства-участники воплотили букву и дух этой Конвенции в конкретные дела. В этой работе мы рассчитываем на полную поддержку Генерального секретаря и всех соответствующих органов системы Организации Объединенных Наций, с тем чтобы эта Конвенция получила самое широкое, по возможности, распространение и претворялась в жизнь. Мексика полагает, что этот документ будет ратифицирован необходимым числом государств для его скорейшего вступления в силу в целях его осуществления.

В этом смысле мне приятно объявить, что конгресс нашей страны призвал правительство Мексики как можно скорее подписать и ратифицировать Конвенцию, осознавая, что это принесет пользу 10 млн. мексиканцев, которые являются инвалидами. В этой связи я хотел бы отметить, что наши компетентные органы примут все необходимые меры для полного, комплексного и скорейшего осуществления этой Конвенции.

Я хотел бы выразить нашу признательность в связи с этим важнейшим событием, благодаря которому мы выполним свой долг перед 650 млн. инвалидов, которые до сих пор несправедливо оставались невидимыми в обществе. Весь мир торжествует. Мексика также радуется и выражает признательность всему миру.

Г-жа Линтонен (Финляндия) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза.

Кроме того, к данному заявлению присоединяются вступающие в Европейский союз страны Болгария и Румыния; страны-кандидаты на вступление в Союз Турция, Хорватия и бывшая югославская Республика Македония; страны — участницы Процесса стабилизации и ассоциации; потенциальные кандидаты Албания, Босния и Герцеговина и Сербия; и страны — члены Европейской ассоциации свободной торговли Исландия и Норвегия, вхо-

дящие в Европейское экономическое пространство; а также Украина и Молдова.

Европейский союз хотел бы присоединиться к другим делегациям и поздравить всех нас, представителей и членов гражданского общества, с завершением в относительно короткий срок переговоров по вопросу о Конвенции о правах инвалидов.

Мы хотели бы выразить нашу глубокую признательность Председателю Специального комитета послу Маккаю. Без его самоотверженности, преданности делу и решимости, не говоря уже о его умелом руководстве этим порой очень непростым процессом, наши консультации не были бы столь открытыми, транспарентными и массовыми и, разумеется, не увенчались бы принятием сегодня этой Конвенции.

Мы хотели бы также поблагодарить представителей гражданского общества, которые в течение ряда лет активно участвовали в этом процессе в соответствии с принципом «решение всех касающихся нас вопросов — только при нашем участии». Без их ценного вклада и личного жизненного опыта инвалидов Конвенция не имела бы того значения, которое она имеет сегодня.

Мы хотели бы также поблагодарить всех представителей, которые участвовали в продолжительных консультациях по формулированию и обсуждению различных вопросов, независимо от места и времени, и которые посредством трудных компромиссов смогли достичь консенсуса по тексту Конвенции.

И наконец, что касается одного из вопросов существа, то мы хотели бы сослаться на пояснительное заявление некоторых государств, которое касается пункта 2 статьи 12 Конвенции. Насколько мы понимаем, концепция правоспособности имеет одинаковое значение во всех языковых вариантах.

Мы надеемся, что благодаря принятию и широкой ратификации в ближайшее время этой Конвенции, а также информационно-пропагандистской работе 650 млн. инвалидов во всем мире будут иметь лучшее будущее и пользоваться всеми правами человека и основными свободами наравне с другими.

В течение всех этих лет мы говорили, что ничто не согласовано, пока не согласовано все. Сейчас настало время, чтобы сказать, что согласовано все.

Г-жа Майера (Бразилия) (*говорит по-испански*): Я имею честь выступать от имени государств — членов Южноамериканского общего рынка (МЕРКОСУР) и ассоциированных государств: Аргентины, Боливии, Чили, Колумбии, Эквадора, Парагвая, Перу, Уругвая, Венесуэлы и Бразилии.

Пользуясь этой возможностью, мы хотели бы приветствовать принятие Конвенции о правах инвалидов и Факультативного протокола к ней.

Наша региональная группа с чувством глубокой ответственности принимала участие в процессе переговоров, благодаря которому были выработаны только что принятые нами документы. Наши страны используют социальный и всеобъемлющий подход к вопросу о правах инвалидов. Поэтому, принимая участие в этих переговорах, мы исходили из того понимания, что инвалидность является результатом взаимодействия, которое происходит между имеющими нарушения здоровья людьми и средовыми барьерами и которое мешает их полному и эффективному участию в жизни общества. Мы убеждены, что Конвенция и Факультативный протокол к ней послужат чрезвычайно важными инструментами по устранению таких барьеров и поощрению всестороннего развития, тем самым способствуя необходимым переменам, которые гарантируют инвалидам возможность осуществлять свои основные права и свободы наравне с другими людьми.

Помимо того, мы рады отметить, что переговоры относительно эффективного механизма последующих действий завершились успешно, что предоставляет в распоряжение Конвенции те же инструменты по претворению ее в жизнь, которыми наделены и другие документы по правам человека.

Наконец, большое значение, с нашей точки зрения, имеет тот факт, что процесс переговоров проходил в атмосфере гласности и открытости. Особенно важным явлением было взаимодействие с гражданским обществом, и именно поэтому наши страны поддержали его всестороннее участие в работе, в том числе на неофициальных совещаниях нашей региональной группы — Группы латиноамериканских и карибских государств. Мы считаем необходимой дальнейшую причастность гражданского общества, и в частности организаций инвалидов, к начинающемуся сегодня новому этапу — этапу распространения информации о Конвенции и ее претворения в жизнь. Их участие крайне необходи-

мо для того, чтобы этот документ вызывал на национальном уровне те обсуждения и размышления, которые содействовали бы поощрению прав инвалидов во всех наших обществах.

Г-жа Младино (Хорватия) (*говорит по-английски*): Я выступаю от имени Группы восточноевропейских государств. Конвенция о правах инвалидов стала первым в XXI веке документом по правам человека. Именно поэтому Группа восточноевропейских государств рада тому, что эта Конвенция была разработана при столь беспрецедентном участии гражданского общества, особенно инвалидов и их организаций.

Группа восточноевропейских государств считает, что благодаря этой Конвенции степень вовлеченности инвалидов в общественную жизнь возрастет, что поможет им стать более плодотворными членами своих общин. Это также поможет нам достичь некоторых из закрепленных в Декларации тысячелетия целей развития, над реализацией которых мы обязались работать.

Сегодня, приняв эту важную Конвенцию, так много значащую для миллионов инвалидов и их семей по всему миру, давайте не будем забывать о том, что теперь международному сообществу не менее важно с тем же упорством и самоотверженностью добиваться подписания, ратификации и проведения Конвенции в жизнь.

Принятием этой Конвенции мы, государства — члены Организации Объединенных Наций, подаем миру немаловажный сигнал. Мы в один голос заявляем о том, что наши страны серьезно относятся к гуманитарным правам инвалидов. Давайте помнить о том, что уровень развития цивилизации зачастую определяется уровнем тех прав, которыми руководители стран мира наделяют слабейших в своих обществах. Принятие Конвенции о правах инвалидов определенно является еще одним шагом в повышении такого уровня.

Г-н Бальестеро (Коста-Рика) (*говорит по-испански*): Прежде всего позвольте мне, г-жа Председатель, выразить Вам свою признательность за созыв этого заседания Генеральной Ассамблеи для принятия Конвенции о правах инвалидов. Это событие стало конечным результатом целой серии индивидуальных и коллективных усилий, которые совокупно обеспечили разработку международного правового документа, которым может и

должен гордиться каждый из присутствующих в этом зале.

С момента своего образования более 60 лет назад наша Организация была преисполнена глубокой веры в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций, независимо от их размеров и могущества. Об этом четко говорится в ее Уставе.

В 1945 году народы Объединенных Наций провозгласили свою решимость содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе для всех, и с этой целью они обязались использовать международный аппарат для содействия экономическому и социальному прогрессу всех народов. Такое сочетание убеждений и обязательств в отношении прав человека и развития, индивидуальной ответственности и международного сотрудничества, закрепленных в Уставе Организации Объединенных Наций, нашло сегодня свое отражение, четкое выражение и развитие в только что принятой нами Конвенции. Это перспективный, отвечающий духу XXI века документ, отвергающий косные догмы прошлого, но при этом в полной мере учитывающий те уроки, за которые человечество заплатило дорогой ценой в процессе своего взросления.

Нам порядком повезло в том, что мы стали участниками начинания, которое без всякого преувеличения можно назвать походом надежды — походом, в который нас первой позвала Мексика и в котором нас в дальнейшем возглавлял Эквадор. Этот поход был начат Группой латиноамериканских и карибских государств. Затем он превратился в совместный поход всего развивающегося мира до тех пор, пока сегодня не стал всемирной инициативой.

Сегодня мы совместно празднуем успешное завершение этого процесса. Конвенция представляет собой свидетельство наших высших добродетелей и наших лучших побуждений. Она — впечатляющее доказательство того, на что мы способны как международное сообщество, когда делаем упор на том, что нас объединяет, а не на том, что нас разделяет.

Согласно данным Организации Объединенных Наций, сегодня более чем у 650 млн. человек — у 10 процентов населения планеты — есть повод

праздновать вместе с нами. Еще больше причин у них для того, чтобы еще энергичней, чем прежде, продолжить этот поход надежды, чести, принять участие в котором удостоены и мы. Сегодня все человечество стало человечней.

К числу крупнейших достижений этого документа относится преодоление навсегда медицинской модели инвалидности; недвусмысленное признание того, что инвалидность ведет к нищете, а нищета порождает инвалидность; и обязательство бороться за то, чтобы преодолеть наши предрассудки и предубеждения, способствовать изменению системы воззрений, что необходимо в целях всеобщего развития и, в конечном итоге, активного участия в этом процессе гражданского общества. Коста-Рика считает Конвенцию триумфом всего человечества.

Коста-Рика считает, что достоинство и ценность человеческой личности выше жизненных обстоятельств и повседневных проблем. Поэтому, приветствуя всеобъемлющий и всесторонний характер этой Конвенции, мы хотели бы еще раз заявить о том, что — как отразили это прения в Специальном комитете — упоминаемая в Конвенции концепция сексуального и репродуктивного здоровья не создает какое-либо новое гуманитарное право и тем более не подразумевает подчиненности или отрицания права на жизнь, которое мы считаем источником всех остальных прав.

Более 60 лет назад человек, передвигавшийся в инвалидной коляске, заявил — причем в обстоятельствах, весьма далеких от радостных, — что единственное, чего нам следует бояться, — это самого страха. Несколькоми годами позже тот же самый человек, убедительно доказав правоту своего изречения, заложил основы этой Организации; именно благодаря ему мы смогли собраться сегодня здесь для того, чтобы отпраздновать это историческое событие. Принимая эту Конвенцию, Коста-Рика воздает должное Франклину Делано Рузвельту, который своей жизнью и деятельностью показал, что можно сделать и, одновременно, все, что еще необходимо сделать в индивидуальном и коллективном плане для содействия соблюдению и для защиты прав человека инвалидов.

Конвенция о правах инвалидов, в которой не проводится различий по признакам языка, культуры, религии и цивилизации, представляет собой во

всей своей полноте важное достижение для всех народов мира. Ее концептуальная и парадигматическая целостность не должна подрываться близоруким анализом или чрезмерно наукообразными правовыми подходами. Это документ, посвященный правам человека, а также социальному развитию и международному сотрудничеству. Это обязательство взяли на себя государства, но выполнять его людям. Давайте же выполним наши обязательства и оправдаем чаяния, отраженные в Конвенции. Лишь на основе быстрого и эффективного ее выполнения мы сумеем достичь нашей цели в конце пути.

В наш век информации и в условиях глобальной деревни, частью которой все мы являемся, принимаемые нами в этом зале меры становятся известны и оказывают немедленное воздействие во всех уголках мира, особенно в небольших общинах, где права человека имеют реальное значение и реальный вес. Вот почему наша делегация надеется на то, что мы никогда больше не будем строить и создавать — особенно с использованием средств, выделяемых на цели развития, — объекты, институты и услуги, которые а priori исключают 10 процентов населения. Ни одна страна, какой бы богатой она ни была, не может позволить себе попусту растрачивать свои людские ресурсы.

Успех любого путешествия в значительной степени зависит от кормчего, управляющего флагманским судном. Умелый, осторожный и мудрый навигатор, решительный и уверенный в себе, играет жизненно важную роль в достижении цели путешествия и, в частности, в своевременном ее достижении. В ходе этого путешествия великой надежды нам посчастливилось оказаться под началом идеального навигатора — посла Дона Маккая (Новая Зеландия). Его опыт и умение вместе с его талантом межличностного общения и его большой душевной теплотой очень способствовали нашей работе, заряжали нас энергией и сегодня позволили нам принять Конвенцию консенсусом. Мы также признательны его сотрудникам и его предшественнику — послу Луису Гальегосу (Эквадор) — и его сотрудникам.

Немецкий поэт и драматург Бертольд Брехт говорил, что некоторые люди борются один день, и они хороши; некоторые борются один год, и они лучше; некоторые борются много лет, и они еще лучше; но есть такие, которые борются всю свою жизнь, и это те, без которых не обойтись. Мы, не-

сомненно, относим инвалидов к этой последней категории. Мы должны быть им признательны.

Позвольте мне в заключение, вместе с Франклином Делано Рузвельтом, напомнить о том, что единственный предел для реализации нами планов дня завтрашнего — это сомнения дня сегодняшнего. Давайте же продвигаться вперед энергично и с верой в будущее.

Г-жа Лазурас (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Наше правительство хотело бы выразить удовлетворение в связи с тем, что после пяти лет переговоров Генеральная Ассамблея принимает Конвенцию о правах инвалидов и Факультативный протокол к ней в сроки, оговоренные резолюцией 60/232 Генеральной Ассамблеи от декабря 2005 года. Южная Африка приветствует ее принятие, поскольку это победа для прав человека.

В этом договоре, первом договоре такого рода, предусмотрены обязательные международные положения по содействию соблюдению и по защите прав долго игнорировавшегося сегмента мирового населения, чья социально-экономическая интеграция послужит благу всего человечества. Вступление в силу этой Конвенции и Факультативного протокола к ней приведет к тому, что инвалиды более не будут одной из обездоленных групп, а их права более не будут регулярно игнорироваться или нарушаться во всем мире.

Особой признательности заслуживают посол Дон Маккай (Новая Зеландия) и его предшественник, посол Луис Гальегос (Эквадор), чья деятельность в качестве председателей Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов позволила обеспечить быстрое и успешное завершение работы над этой исторической Конвенцией. Специальный комитет был уникальным переговорным форумом и для государств-членов, и для гражданского общества, доказавшим, что никакая немощь и инвалидность не может служить препятствием для продвижения дипломатии в этом органе.

Южная Африка убеждена в том, что благодаря знаниям и опыту, накопленным во время работы Специального комитета, система Организации Объединенных Наций стала более дееспособной. Наша делегация предлагает Организации Объединенных Наций в процессе ее реформы подумать об исполь-

зовании содержащихся в Конвенции положений о всеобщем участии и равенстве. В процессе реформы Организации Объединенных Наций следует претворять в жизнь творческие системы, с тем чтобы ограничить или даже вообще ликвидировать условия, препятствующие эффективному участию инвалидов в ее мероприятиях и процессах, а также руководствоваться этим при проведении ремонтных работ.

Южная Африка предпочла бы, чтобы положения об индивидуальных сообщениях и о процедуре подачи жалоб, содержащиеся в Факультативном протоколе к Конвенции, были частью самой Конвенции. Однако мы признаем, что подход, применяемый в Факультативном протоколе, явился наилучшим компромиссом, обеспечивающим всеобщее признание Конвенции и тем самым скорейшую ее ратификацию и вступление в силу.

Южная Африка уже приступила к необходимому процессу подготовки к подписанию как Конвенции о правах инвалидов, так и Факультативного протокола к ней. Южная Африка вскоре инициирует внутренние процессы по ратификации обоих этих договоров.

Южная Африка настоятельно призывает государства-члены рассмотреть вопрос о подписании и ратификации Конвенции и Факультативного протокола к ней, поскольку это обеспечит укрепление процесса ее осуществления и мониторинга создаваемым с соответствии с Конвенцией Комитетом. Мы исходим из того, что хотя это два отдельных договора, оба они направлены на поощрение прав и достоинства инвалидов и укрепляют друг друга. Поэтому наша делегация считает, что положения Конвенции нельзя реализовать в отрыве от Факультативного протокола.

Факультативный протокол придает Конвенции необходимую для ее реализации силу, ибо он предусматривает возможности защиты для тех, чьи права могут оказаться под угрозой или могут нарушаться. Факультативный протокол также обеспечит Комитет активными возможностями для поиска дальнейшей информации о положении с правами человека инвалидов через процедуры расследования. Эти процедуры могут быть полезными инструментами для защиты инвалидов и могут обеспечить оказание технической помощи государствам-участникам в плане нового передового опыта.

В заключение наша делегация признает, что инвалиды относятся к числу наиболее обездоленных лиц, которые не могли полностью реализовать свой потенциал в силу широкого круга физических, правовых и социальных барьеров. Однако мы также признаем, что эта Конвенция прокладывает путь к тому, чтобы и государства, и общественность меняли свое представление об инвалидах, что позволит обеспечить полную интеграцию инвалидов в жизнь общества.

Г-н Лю Чжэньминь (Китай) (*говорит по-китайски*): Только что на этой, шестьдесят первой, сессии Генеральная Ассамблея приняла Конвенцию о правах инвалидов. Это крупная веха в истории защиты прав и интересов инвалидов. Конвенция стала результатом твердой политической воли и напряженной работы международного сообщества и отражает конструктивный подход и сотрудничество всех участников переговоров.

Китайская делегация приветствует принятие Конвенции. Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить Председателя Специального комитета посла Дона Маккая и его предшественника за их усилия.

Китайское правительство всегда придавало огромную важность защите прав и интересов инвалидов, а также обеспечению их социального благополучия. По данным недавно проведенной по всей стране переписи инвалидов, в Китае насчитывается около 83 млн. инвалидов. На протяжении ряда лет китайское правительство создавало и постепенно совершенствовало систему обеспечения прав человека инвалидов, с тем чтобы помочь им участвовать в общественной жизни и пользоваться плодами социального развития наравне с другими. В этом году китайское правительство обнародовало и начало осуществлять Китайский план развития в интересах инвалидов (2006–2010 годы) для предоставления всем услуг по реабилитации и возможностей для достижения других целей в этой области.

Китай был одной из первых стран, выступивших с инициативой разработки и продвижения Конвенции. В последние пять лет китайская делегация принимала активное участие в деятельности Специального комитета по Конвенции и внесла свой должный вклад в его работу. Для своевременного завершения работы над проектом Конвенции многие делегации, включая мою, в ходе консультаций

проявили максимум гибкости по ряду спорных моментов, связанных с Конвенцией. Мы глубоко убеждены в том, что принятие этой Конвенции будет содействовать созданию полезных концептуальных, политических и правовых рамок для усилий международного сообщества по защите прав и интересов инвалидов.

Китайская делегация хотела бы подтвердить свою трактовку содержания в статье 12 термина «правоспособность». Китайское правительство трактует содержащийся в Конвенции термин «правоспособность» как «законную способность пользоваться правами». Китайская делегация просит включить это заявление в официальный краткий отчет об этом заседании.

Г-н Бутагира (Уганда) (*говорит по-английски*): Уганда приветствует принятие Конвенции. Мы хотели бы воздать должное всем тем, кто напряженно работал для достижения этого прекрасного результата.

Люди не по своей воле становятся инвалидами в той или иной форме. Все люди должны пользоваться одинаковыми правами и привилегиями, независимо от их физического состояния. И это совершенно справедливо. Поэтому уже давно пора принять такую Конвенцию, но лучше поздно, чем никогда.

Наряду с тем, что Конвенция предполагает, что инвалидам должен предоставляться доступ к образованию, транспорту и системе правосудия, она также запрещает дискриминацию на основе сексуального и репродуктивного здоровья. Однако наша делегация хотела бы подчеркнуть, что наше понимание фразы «услуги в области сексуального и репродуктивного здоровья» не предполагает признания каких-либо новых международных правовых обязательств или прав человека и что, говоря более конкретно, эта фраза не подразумевает аборт.

Г-н Лимерес (Аргентина) (*говорит по-испански*): Аргентина присоединяется к заявлению, с которым выступила делегация Бразилии от имени Южноамериканского общего рынка и ассоциированных государств, и приветствует принятие Конвенции о правах инвалидов и Факультативного протокола к ней — первого международного документа, связанного конкретно с защитой прав человека этой уязвимой группы людей.

Делегация Аргентины принимала активное участие в переговорах, проходивших в Специальном комитете, всегда выступая за самое широкое участие в них надлежащим образом аккредитованных неправительственных организаций, занимающихся проблемами инвалидов. Мы считаем обязательным принимать во внимание взгляды, озабоченности и вклад гражданского общества при рассмотрении этой темы. В этой связи в свете постоянного диалога аргентинского правительства с гражданским обществом делегация Аргентины опиралась на ценный вклад представителей двух неправительственных организаций, которые выступали в роли консультантов во время согласования Конвенции.

Кроме того, приверженность Аргентины защите прав человека инвалидов четко проявляется и в межамериканских делах. Так, в ходе тридцать шестой очередной сессии Генеральной Ассамблеи Организации американских государств, состоявшейся в июне 2006 года, Аргентина стала автором резолюции, принятой консенсусом, в которой государства региона подтвердили свою приверженность защите прав человека и основных свобод лиц или групп лиц, находящихся в уязвимом положении, в том числе инвалидов. Резолюция AG/RES 2167 преследует своей целью активизацию деятельности Комитета по ликвидации всех форм дискриминации в отношении инвалидов с учетом вклада Межамериканской комиссии по правам человека и организаций гражданского общества, специализирующихся на проблемах инвалидов.

Аргентина приветствует этот новый вклад Генеральной Ассамблеи в поступательное развитие международного права в области прав человека в виде принятия этого нового правового документа, отражающего необходимость осознания мировой общественностью прав инвалидов и содержащего обязательства и приверженность каждого из наших государств, о чем говорится в статье 8 принятого нами сегодня документа.

Г-н Меркадо (Филиппины) (*говорит по-английски*): Филиппины приветствуют принятие Генеральной Ассамблеей Конвенции о правах инвалидов и Факультативного протокола к ней. Мы поздравляем посла Дона Макка и членов Специального комитета с принятием Конвенции, что явилось итогом их напряженной работы.

Моя делегация попросила слова для того, чтобы подчеркнуть три важных момента.

Во-первых, когда Генеральная Ассамблея официально приступила к разработке проекта конвенции по инвалидам, она изначально предполагала, что эта конвенция станет всеобъемлющим и комплексным документом, который улучшит жизнь всех инвалидов. Поэтому мы использовали длинное название проекта конвенции в ходе всех восьми этапов переговоров в рамках Специального комитета. Хотя для краткости мы приняли нынешнее название Конвенции, Филиппины исходят из того, что это не является отходом от целостной природы и общего характера Конвенции, о чем первоначально говорилось в резолюции 56/168 Генеральной Ассамблеи, в которой в унифицированном виде нашли отражение перспективы развития, прав человека и недискриминации, относящиеся ко всем странам — как развитым, так и развивающимся. Именно такое целостный подход отражен в ряде пунктов преамбулы, в частности, в пунктах (f) и (y). Целостный подход обусловил также статью 32 о международном сотрудничестве. Поэтому не следует забывать, что мы приняли документ, олицетворяющий этот целостный подход.

Во-вторых, Филиппины проводят политику уважения достоинства каждого человека и гарантий полного уважения прав человека. Филиппины обеспечивают, чтобы инвалиды как члены общества пользовались теми же правами и несли ту же ответственность, что и другие люди. Поэтому в тех случаях, когда в силу определенных обстоятельств способность человека пользоваться его или ее правами ограничена, в соответствии с нашими законами применяются надлежащие механизмы, гарантирующие, чтобы он или она могли в полной мере пользоваться этими правами, в том числе, в частности, прибегая к помощи других в случае необходимости. Что касается содержащегося в статье 12 Конвенции термина «правоспособность», то Филиппины понимают его в соответствии с положениями Гражданского кодекса Филиппин, который проводит различие между термином «правоспособность» и «способность действовать». Согласно гражданскому кодексу Филиппин, «способность действовать» означает способность совершать действия с правовыми последствиями и способность осуществлять права. С другой стороны, термин «правоспособность», по нашему гражданскому кодексу, озна-

чает юридическую способность и определяется как пригодность человека быть объектом правовых отношений. Для целей осуществления внутри страны термин «правоспособность» в статье 12 должен поэтому восприниматься филиппинцами как «способность совершать действия».

Наконец, филиппинцы считают крайне важным обеспечить полноценное здоровье инвалидов. Вместе с тем Филиппины полагают, что оказание услуг в области здравоохранения и всех других услуг не должно никоим образом подрывать право на жизнь человека, независимо от того, инвалид он или нет, на всех этапах его или ее жизни. На всех этапах гражданское общество жизни. Именно в таком ключе Филиппины понимают статьи 12 и 25 Конвенции.

Г-н Лаббе (Чили) (*говорит по-испански*): Прежде всего моя делегация хотела бы полностью присоединиться к заявлению, сделанному представителем Бразилии от имени Южноамериканского общего рынка и связанных с ним государств.

Принятие Конвенции о правах инвалидов знаменует успешное завершение продолжительного процесса, начавшегося в 2002 году с создания Специального комитета, отвечающего за переговоры по ней. В процессе принимали участие правительства и, что весьма примечательно, гражданское общество в лице неправительственных организаций, которые сыграли выдающуюся роль в разработке Конвенции. Некоторые представители этих неправительственных организаций почтили нас сегодня своим присутствием в зале.

Многие правительственные делегации — и среди них делегация Чили — включили инвалидов в число своих участников в переговорном процессе, чтобы непосредственно и конкретно отразить принцип всеобщего участия.

В то же время принятие Конвенции является весьма позитивным дополнением к пакету международных документов в области прав человека, принятых в правовых и нормативных рамках Организации Объединенных Наций, начиная с 1948 года, когда были одобрены Всеобщая декларация прав человека и Конвенция о предотвращении преступления геноцида и наказании за него.

Когда мы говорим об инвалидности, мы имеем в виду группу населения численностью около

500 млн. человек, живущих повсюду в мире, которые страдают от различной по характеру и степени инвалидности и поэтому являются жертвами дискриминации или изоляции в плане участия в социальной, трудовой, культурной жизни, получения образования и пользования услугами в области здравоохранения. Именно поэтому основная цель Конвенции, которую мы только что приняли, состоит в содействии, защите и гарантировании в полном объеме и на равной основе со всеми другими всех прав человека и основных свобод инвалидам, содействуя при этом уважению их человеческого достоинства. Мы отмечаем с удовлетворением, что правительственная программа, провозглашенная президентом Мишель Бачелет, содержит конкретные обязательства по отношению к инвалидам, которые полностью соответствуют правам таких лиц, признанных Конвенцией.

Конвенция характеризуется стремлением найти способы надлежащего применения в полном объеме по отношению к лицам с инвалидностью общепризнанных прав человека с учетом конкретной ситуации. Наряду с основополагающими принципами в Конвенции признается врожденное достоинство индивидуумов; индивидуальная автономия, включая свободу принимать свои собственные решения; участие и полное и эффективное включение в жизнь общества; а также доступ к равным возможностям.

На основе этих принципов правительство отказывается от многих ошибочных или опасных подходов, таких как сегрегация лиц с инвалидностью посредством дифференцированного образования и других особых режимов и отсутствия признания их индивидуальности и автономии действий, основанных на их восприятии как юридически недееспособных. Конвенция признает лиц с инвалидностью юридически дееспособными лицами на тех же условиях, как и других, во всех жизненных ситуациях, делая их не только обладателями прав, но и обеспечивая возможности для их реализации.

В силу этих самых причин благодаря вступлению Конвенции в силу наши правительства и общества будут обязаны занять новый подход к этой реальности. Потребуется принять законы во всех сферах для полного и эффективного осуществления провозглашенных в ней обязательств. Нужно будет также гарантировать доступ лиц с инвалидностью к физической среде, транспорту, информации и сред-

ствам связи и другим услугам и объектам, доступным для населения. Со своей стороны, общество должно будет начать рассматривать ситуацию как еще одно проявление своего собственного разнообразия и согласиться с тем, что лица с инвалидностью заслуживают равноправного и недискриминационного отношения, даже когда в его основе критерии, призванные обеспечить предположительно защиту.

Однако Конвенция также говорит о другой реальности, связанной с вопросами социального развития. Крайне высокий процент лиц с инвалидностью живет в развивающихся странах в условиях нищеты. Кроме того, значительный процент лиц с инвалидностью практически не имеет школьного образования. В области занятости показатели безработицы для лиц с инвалидностью очень высоки.

Содействие равному доступу лиц с инвалидностью к участию в различных формах социальной жизни позволит им достичь более высокого уровня дохода, что повысит их возможности получения образования, возможности в области занятости и здравоохранения. Эта задача также включает в себя ответственность правительств, которую они должны на себя взять. Моя делегация заявляет о своей искренней приверженности обеспечению решения в полном объеме различных задач, определенных в этом важном документе.

В заключение я не могу не поблагодарить от имени моей делегации всех тех, кто на различных форумах, представляя различные сферы деятельности, высказывал основанные на своем опыте соображения, обеспечил нам возможности одержать этическую, дипломатическую и правовую победу столь крупных масштабов. Прежде всего мы благодарим посла Луиса Гальего, Эквадор, моего доброго друга, и посла Дона Маккая, Новая Зеландия, а также других членов Бюро Специального комитета.

Г-н Петранто (Индонезия) (*говорит по-английски*): Для Индонезии большая честь присоединиться к другим делегациям и приветствовать сегодняшнее принятие Конвенции о правах инвалидов и факультативного протокола к ней.

Несомненно, Конвенция является важной вехой в усилиях Организации Объединенных Наций по утверждению прав инвалидов. С ее принятием не только окрепнут надежды миллионов инвалидов во всем мире, но, как мы убеждены, она поможет

поднять уровень информированности общества, обеспечит поощрение прав и достоинства инвалидов в странах их проживания.

Мы поздравляем всех, кто принимал участие в работе над Конвенцией и факультативным протоколом к ней. Видную роль в этой работе сыграл Председатель Специального комитета, и моя делегация поздравляет его с успешным руководством работой Комитета и заключением Конвенции и факультативного протокола к ней.

В ходе разработки Конвенции и ее обсуждения ценный вклад внесло гражданское общество, обогатившее этот процесс своими обширными знаниями и опытом по вопросам инвалидности.

Что касается реализации целей и задач Конвенции, то моя делегация хотела бы подчеркнуть важность статьи 32, в которой говорится о необходимости международного сотрудничества для оказания странам помощи по соблюдению положений Конвенции. В этой связи моя делегация хотела бы подчеркнуть важность наращивания партнерских связей в осуществлении этой Конвенции на национальном, региональном и глобальном уровнях.

Г-н Кордовес (Эквадор) (*говорит по-испански*): Сегодня знаменательный день для всего человечества. Это также историческая дата в эволюции Организации Объединенных Наций. Принятие Генеральной Ассамблеей Конвенции о правах инвалидов произошло 60 лет спустя после принятия Всеобщей декларации прав человека и 40 лет спустя после принятия Международного пакта о гражданских и политических правах и Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

Делегация Эквадора с полной отдачей и заинтересованностью принимала участие в подготовительной работе над Конвенцией. Теперь международное сообщество взяло на себя ответственность за то, чтобы инвалиды могли в полной мере пользоваться своими правами в качестве членов общества. Конвенция представляет собой кульминацию постепенной эволюции международного процесса реформ в области инвалидности, высшее выражение универсальности человеческого достоинства, знаменует создание системы свобод, основанных на общечеловеческих ценностях.

Теперь инвалиды обладают правами, которые обеспечивают их автономность и дают им возможность реализовать свой творческий потенциал и духовные запросы. Столь глобальное событие для инвалидов уже оказало влияние на развитие национальных социальных моделей. Шестьдесят лет назад — да нет, всего лишь 20 лет тому назад — семьи скрывали своих инвалидов. Детей держали в боковушках, а молодых людей помещали в психбольницы или отправляли в отдаленные лечебницы. Сейчас ситуация совершенно изменилась, что, несомненно, стало результатом гуманитарного процесса, начатого в Организации Объединенных Наций.

Лишь несколько дней назад в нашей стране профессионал, который был прикован к инвалидному креслу на протяжении целого ряда лет, был избран вице-президентом нашей Республики и тем самым стал вторым по значимости руководителем нашей страны. Человечество обязано оказывать подобное признание всем тем, кто по причине своей инвалидности был исключен из жизни общества. Вполне очевидно, что такой подход признает то воздействие, которое сам факт инвалидности или физических недостатков оказывает на повседневную жизнь человека.

Вот почему сегодняшний день является столь радостным для всего человечества. Мы продемонстрировали солидарность, которая отсутствовала в кодексах о правах человека, принимавшихся нашей Организацией буквально с момента ее основания. Эквадор принимает участие в этих праздничных мероприятиях с полной политической волей.

Г-жа Фельдман (Израиль) (*говорит по-английски*): От имени Государства Израиль моя делегация хотела бы выразить свою радость в связи с принятием Конвенции о правах инвалидов, что является поистине выдающимся событием. Моя делегация хотела бы также выразить признательность нашим коллегам в Организации Объединенных Наций, государствам-членам и организациям гражданского общества, которые принимали участие в первоначальных обсуждениях, в разработке и в завершающих усилиях по подготовке этой исторической Конвенции.

Для сотен миллионов инвалидов во всем мире, которые по-прежнему вынуждены бороться с нищетой, дискриминацией, унижением и изоляцией,

принятие этой Конвенции на Генеральной Ассамблее является подтверждением того, что все люди созданы равными в глазах Всевышнего. Мы в Израиле хорошо помним то чувство радости и удовлетворения, которое вызвало в 1998 году принятие Закона о равных правах инвалидов, а затем, в 2005 году, важных положений, касающихся доступа инвалидов к общественным услугам. До этого, в августе 2000 года, в рамках Министерства юстиции была создана Комиссия по равным правам инвалидов.

Как только завершатся наши празднования, об этой Конвенции так же, как и о других конвенциях и законодательных актах, будут судить исключительно по тому, как она претворяется в жизнь. Многим из нас слишком хорошо известно, насколько трудно изменить отношение и поведение законодателей, профессионалов, широкой общественности и даже самих инвалидов. Мы должны принять меры к тому, чтобы ответственность за обеспечение прав всех людей стала делом всех и защищалась всеми.

Этот процесс потребует от нас многому научиться, готовности открыто принимать других как неотъемлемую часть общества. Этот процесс потребует от нас не только большей терпимости и взаимного уважения, но также финансовых и людских ресурсов, необходимых для того, чтобы открыть инвалидам доступ ко всем аспектам жизни общества. Это процесс демократизации, создания партнерских отношений между профессионалами и инвалидами в принятии важных решений на пути к реализации целей Конвенции.

Государство Израиль, которое активно участвовало в разработке Конвенции, преисполнено решимости содействовать продвижению прав инвалидов, и в Израиле уже предприняты некоторые шаги, ставящие себе целью поощрять выполнение Конвенции. Мы приступили к пересмотру нашего внутреннего законодательства, ориентируясь на всеобъемлющие положения Конвенции. Наша Комиссия по равным правам инвалидов работает над созданием центра по обучению инвалидов, который будет готовить специалистов для государственного сектора и гражданского общества, обучать их принципам и практике осуществления положений Конвенции. Комиссия также занимается разработкой механизма контроля, который позволил бы ей следить за прогрессом в осуществлении нашего закона о равных правах, а также положений Конвенции. С этой целью мы уже перевели текст Конвенции на иврит и

сейчас, когда она уже принята, разошлем ее во все соответствующие органы.

Воздавая должное за впечатляющую работу, проделанную теми, кто принимал участие в усилиях по успешному завершению Конвенции, мы хотели бы также присоединиться к другим делегациям и выразить наше сожаление по поводу некоторых элементов политизации, имевших место в процессе редакционной доработки, особенно в том, что касается пункта (u) преамбулы. Попытки провести искусственные параллели между двумя различными правовыми режимами международного права — между международными инструментами по правам человека и правом в области вооруженного конфликта — лишь подрывает эффективность каждого из этих режимов. Поэтому Израиль хотел бы официально высказать свою озабоченность по поводу имеющихся в Конвенции ссылок на элементы, заимствованные из права в области вооруженного конфликта.

В завершение давайте же все мы — как правительства, так и гражданское общество — продвигаться вперед, принимая необходимые меры по выполнению Конвенции. Со своей стороны, Израиль готов поделиться собственным приобретенным опытом, равно как поучиться на опыте других. Давайте сохраним присущие Специальному комитету позитивную атмосферу и тот дух сотрудничества, начало которым было положено мексиканским правительством и поддерживалось нашим председателем — послом Луисом Гальегосом и послом Доном Маккаем. Мы многим обязаны им, так же, как многим, многим.

Согласно нашим традициям, по случаю достижения больших успехов у нас принято читать благодарственную молитву за то, что было достигнуто, и с надеждой на будущие успехи: «Да будет благословен тот, кто был нашей опорой и привел нас к этому радостному событию».

Г-н Венавезер (Лихтенштейн) (*говорит по-английски*): Принятие Конвенции о правах инвалидов является историческим событием. Моя делегация весьма удовлетворена тем, что Генеральная Ассамблея в очень сжатые сроки смогла провести переговоры по такому всеобъемлющему документу столь высокого качества, и мы очень гордимся тем, что смогли внести свой вклад в достижение этого результата.

Принятие этого документа, по приятному совпадению, приходится на тот день, когда мы на сегодняшнем дневном заседании будем обсуждать проблему активизации работы Генеральной Ассамблеи. По нашему мнению, сегодняшний результат свидетельствует о подлинной активизации работы Генеральной Ассамблеи. Он стал возможен благодаря приверженности и духу сотрудничества, проявленным делегациями, благодаря неоценимому вкладу инвалидов и их организаций, благодаря твердому руководству отдельных лиц, в частности, посла Дона Макка, которому мы выражаем свою признательность. Участие гражданского общества и непосредственно заинтересованных лиц должно послужить образцом для организации подобных процессов в будущем — например, таких, как возобновление работы над декларацией прав коренных народов.

Мы надеемся, что данная Конвенция в скором времени станет универсальной, что каждая ее статья будет в полном объеме осуществляться во всех частях мира, несмотря на те трудности, с которыми, возможно, придется столкнуться при реализации согласованного текста. Это минимум того, что мы могли бы сделать для 650 млн. инвалидов во всем мире.

Практическая реализация имеет ключевое значение в вопросах защиты и поощрения прав человека. Наша работа по разработке норм и стандартов ни в коем случае не должна отвлекать наше внимание от осуществления уже существующих норм и не может скрыть того факта, что реализация — это та сфера, где у нас наиболее серьезные недоработки и где нам надлежит приложить наибольшие усилия.

Г-жа Блюм (Колумбия) (*говорит по-испански*): Делегация Колумбии приветствует работу Специального комитета по всеобъемлющей и единой Международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Мы воздаем должное послу Новой Зеландии Дону Маккаю и его предшественнику послу Эквадора.

Моя страна принимала активное участие в заседаниях Специального комитета и рада достижению выдающегося результата его работы. Мы отмечаем, что в Колумбии, по инициативе вице-президента Республики и в сотрудничестве с министром иностранных дел, создана рабочая группа из представителей различных правительственных уч-

реждений, организаций гражданского общества, работающих в области здравоохранения и поощрения прав инвалидов, представителей научных кругов. Ее цель — осуществлять последующие меры и постоянный анализ прогресса, достигнутого в выработке текста Конвенции. Колумбия ясно обозначала свою позицию в ходе всех заседаний Специального комитета. Вклад в Конвенцию организаций гражданского общества сыграл важнейшую роль в создании документа, содержащего конкретные и надлежащие меры в этой области.

Заместитель Председателя г-н Чидьяусику (Зимбабве) занимает место Председателя.

Что касается содержания Конвенции, то моя делегация хотела бы упомянуть о статье 24 в переводе на испанский язык и порекомендовать Секретариату проверить перевод подпункта (b) пункта 2 этой статьи, с тем чтобы содержащийся в нем текст точно отражал охват первоначального текста на английском языке и версий Конвенции на других языках, с которыми у нас была возможность ознакомиться. Колумбия истолковывает сферу действия этой статьи как обязательство со стороны государств предоставлять инвалидам начальное и среднее образование на равной основе с остальным населением.

Аналогичным образом, статья 25 по вопросу о здравоохранении устанавливает ряд норм, в соответствии с которыми, помимо специальных услуг, необходимых инвалидам непосредственно по причине их инвалидности, государства гарантируют инвалидам предоставление тех же бесплатных или недорогих общих услуг, услуг по охране здоровья, что и другим лицам, без какой-либо дискриминации и на равной основе. Бесплатный характер услуг будет зависеть от наличия у государства финансовых ресурсов.

Приняв сегодняшнее историческое решение, мы сделали важный шаг вперед с целью достижения существенного прогресса в области перемен, необходимых для того, чтобы инвалиды могли в полной мере осуществлять свои основные свободы и права человека, чтобы уважалось их достоинство, их вклад и всестороннее участие в развитии общества на равной основе с другими людьми. Моя страна приветствует решение, которое привело к принятию резолюции, посредством которой Генеральная Ассамблея приняла данную Конвенцию.

Г-н Нормандин (Канада) (*говорит по-французски*): Канада гордится тем, что она внесла вклад в развитие международного права в области прав человека, активно участвуя в работе Специального комитета, созданного с целью ведения переговоров о заключении Конвенции о правах инвалидов. Данная Конвенция обещает стать важным документом в области поощрения прав человека тех, кто более всего нуждается в такой защите. Мы отмечаем дух компромисса и усердные усилия делегаций, участвовавших в работе Специального комитета, благодаря чему Конвенция была согласована в рекордно короткие сроки. Как было решено представителями, Конвенция не создает новых прав, однако она препятствует дискриминации, с тем чтобы права человека инвалидов — те же права, которые гарантированы для всех, — были осознаны и обеспечены государствами. Именно поэтому мы считаем, что принятие Конвенции давно назрело.

Одной из трудностей, с которыми столкнутся государства-участники, станет вопрос об обеспечении Конвенции соответствующим стандартом по ее реализации, соответствующим характеру содержащегося в ней обязательства. Хотя инвалиды смогут немедленно осуществить некоторые из этих прав, другие права будут осуществляться постепенно и, следовательно, потребуют от государства максимального вложения ресурсов.

Определение инвалидности стало предметом активного обсуждения в процессе переговоров. В результате этого обсуждения в текст был включен главный критерий, которым должны будут руководствоваться все государства и в котором четко отражено социальное, основанное на правах человека понимание инвалидности. Ясно, что государства не обязаны принимать единственное определение инвалидности в своих законодательствах, стратегиях и программах. Такой гибкий подход позволит обеспечить последовательное развитие этой концепции для того, чтобы она отражала наше меняющееся понимание понятия инвалидности и обстоятельств, при которых инвалиды сталкиваются с дискриминацией.

(говорит по-английски):

Канада приветствует конкретное положение о равенстве прав и существенный вклад, который вносит Конвенция в развитие концепции «разумного приспособления», имеющей большое значение

для полного привлечения инвалидов к жизни общества и их участия в ней. Это положение требует от государств введения запрета на все формы дискриминации в отношении инвалидов и четко определяет прямую и косвенную дискриминацию. Концепции равенства и «разумного приспособления» отражают подлинное равенство, а именно отношение к инвалидам в соответствии с их реальными достоинствами, возможностями и обстоятельствами, а не на основе существующих стереотипов. Подлинное равенство не означает лишь равное отношение к каждому. Более того, приспособление индивидуальных различий является сутью подлинного равенства, и это понимание играет особую роль в ликвидации дискриминации.

В частности, Канада также приветствует одинаковое отношение к инвалидам, которые равны перед законом. В силу трудностей, которые существуют в различных правовых режимах, эта тема, обсуждавшаяся во время переговоров, оказалась самой сложной. Однако благодаря напряженным усилиям, в конце концов, удалось достичь согласия в отношении формулировки, в которой признается, что инвалиды, как и другие члены общества, должны, как предполагается, обладать правоспособностью наравне с другими во всех аспектах жизни. Как и в отношении всех других членов общества, определение недееспособности должно основываться не на наличии инвалидности, а исключительно на подтверждении фактической способности человека принимать решения. В контексте всей Конвенции это положение подчеркивает тот факт, что инвалидов нельзя лишать возможности на реализацию своей правоспособности на дискриминационной основе. Хотя это положение не отрицает подмену режимов процессов принятия решений, в нем уделяется особое внимание важности принятия решений с привлечением сторонней помощи. И наконец, независимо от того, идет ли речь о подмене процесса принятия решений или о принятии решений с привлечением сторонней помощи, в этом положении содержится призыв к государствам обеспечить наличие адекватных гарантий предотвращения злоупотреблений.

Что касается других аспектов, то в Конвенцию был включен новый термин, который имеет отношение к социальной защите и который заменил определение социальной безопасности. С учетом узкого толкования определения «социальной безопас-

ности» в некоторых режимах права Канада смогла присоединиться к консенсусу в силу того, что этому положению об отсутствии дискриминации уделяется серьезное внимание.

Применительно к ссылкам на интеллектуальную собственность, о которой идет речь в статье 30, Канада считает, что содержащаяся в пункте 3 концепция неоправданности связана с дискриминацией и не должна рассматриваться в качестве отдельного или особого критерия. Ключевым аспектом этого положения является необходимость его интерпретации в соответствии с международным правом, в частности с международными обязательствами, касающимися прав интеллектуальной собственности. Права интеллектуальной собственности разрабатываются для того, чтобы обеспечить извлечение общественных благ из интеллектуальной деятельности. Эти права обеспечивают защиту интересов авторов и изобретателей, способствуют упорядоченности и расширению общественного доступа. Канада с нетерпением ожидает возможности сотрудничества с другими правительствами в интересах распространения передовой практики в соответствии с таким толкованием международных норм.

И наконец, я хотел бы высказать несколько замечаний в отношении статей, касающихся международного мониторинга. С самого начала Канада заявляла о своем стремлении выработать новаторский подход к механизму международного мониторинга, который отвечал бы цели обеспечения эффективного и действенного наблюдения за осуществлением прав, сформулированных в Конвенции. Делегации и представители неправительственных организаций высказали мнение о том, что содержащаяся в Конвенции модель мониторинга является залогом того, что эта Конвенция не будет относиться к категории второразрядных. Канада никогда полностью не принимала этот аргумент. Напротив, мы считаем, что права инвалидов будут гарантированы самым эффективным образом благодаря новаторскому подходу, объединяющему существующие договорные органы через систему экспертов. Тем не менее, признавая временные ограничения, Канада присоединилась к консенсусу в отношении выработки такого механизма на основе содержащейся в Конвенции модели, хотя и в данном случае мы также надеялись на использование некоторых новаторских мер, учитывающих передовую практику существующих договорных органов. Мы надеемся, что

новый договорный орган будет учитывать накопленный в течение ряда лет опыт деятельности существующих договорных органов и что Комитет по правам инвалидов сможет внести существенный вклад в обсуждение будущих реформ договорного органа.

В заключение я хотел бы от имени делегации Канады выразить нашу искреннюю признательность всем делегациям, в особенности нашим выдающимся председателям послу Гальегосу и послу Маккаю, а также всем представителям гражданского общества, включая организации инвалидов.

Г-н Такасэ (Япония) (*говорит по-английски*): Правительство Японии с глубоким удовлетворением отмечает принятие Генеральной Ассамблеей этой резолюции и Конвенции о правах инвалидов и Факультативного протокола к ней.

Конвенция предоставляет всем инвалидам возможность пользоваться всеми правами человека и основными свободами без каких-либо ограничений и способствует уважению присущего им достоинства. Япония придает большое значение этой Конвенции и поэтому активно участвовала в работе над ее текстом, которая велась в Специальном комитете с июля 2002 года. Мы высоко оцениваем напряженные усилия всех заинтересованных сторон, направленные на достижение успеха. Мы также хотели бы отметить, что гражданское общество, и особенно сами инвалиды, внесли важный вклад в этот процесс, высказав конкретные соображения и предложения в связи с Конвенцией.

По этому случаю моя делегация хотела бы официально изложить следующее понимание некоторых положений Конвенции.

Во-первых, говоря об определении «инвалиды», мы понимаем, что достигнутый консенсус касается не закрепленного определения, а широкой концепции и что поэтому то или иное государство-участник может разрабатывать собственные соответствующие определения на национальном уровне на основе этой широкой концепции.

Во-вторых, в связи с пунктом 2 статьи 12 мы считаем, что термин «правоспособность» должен допускать более гибкую интерпретацию с учетом различий в национальных правовых режимах.

И наконец, в соответствии со статьями о международном мониторинге нам предстоит в ближай-

шее время учредить комитет по правам инвалидов. Мы приветствуем это решение. Вместе с тем не вызывает сомнений тот факт, что обеспечение поддержки такого комитета будет непростым делом с учетом практических трудностей, с которыми сталкивается вся система договорных органов в силу их раздробленности и требований отчетности, а также того факта, что Организация Объединенных Наций обладает ограниченными ресурсами. Поэтому мы считаем, что все государства-члены должны сделать все возможное для максимального повышения эффективности механизма международного мониторинга в связи с продолжающимся обсуждением вопроса о реформе договорных органов.

Принятие Конвенции следует рассматривать не в качестве последнего, а скорее первого нашего достижения в этой области. Всем государствам-членам необходимо приложить дополнительные усилия для обеспечения полной реализации прав инвалидов и поощрения этих прав, как это определено в Конвенции. Моя делегация хотела бы заявить от имени правительства Японии о нашей твердой решимости сделать все возможное для подписания и ратификации этой Конвенции.

Г-н Чхо Хюн (Республика Корея) (*говорит по-английски*): Прошло четыре года после создания Специального комитета для рассмотрения предложений о выработке всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Корея, на протяжении этих четырех лет принимавшая активное участие в переговорах по разработке Конвенции о правах инвалидов, горячо приветствует принятую сегодня резолюцию, которая одобряет Конвенцию и Факультативный протокол к ней. Нам также хотелось бы выразить глубокую признательность послу Новой Зеландии г-ну Маккаю, чьи неустанные усилия и энергичное руководство содействовали подготовке этой Конвенции.

Корейское правительство согласно с другими правительствами и международными организациями относительно ценности этой беспрецедентной и важной Конвенции, касающейся прав человека. Конвенция открывает новую эпоху в области прав человека, предоставляя всем инвалидам возможность в полной мере и на равноправной основе пользоваться своими правами человека и принимать участие в общественной жизни. Данная Конвенция стала результатом совместных усилий сотрудниче-

ства, гибкости и компромисса в лучшем их проявлении. Ее попросту не было бы, если бы не велись непрерывные неофициальные обсуждения и межсессионный обмен мнениями между всеми кровно заинтересованными субъектами, включая, в частности, самих инвалидов.

Республике Корея хотелось бы воспользоваться случаем, чтобы выразить свою глубокую признательность всем членам Специального комитета, которые поддержали включение в Конвенцию отдельной статьи, посвященной женщинам-инвалидам. Наряду с другими положениями, эта статья будет способствовать обеспечению эффективного проведения Конвенции в жизнь и достижению реального прогресса в улучшении положения женщин-инвалидов. Свою благодарность нам хотелось бы выразить также тем неправительственным организациям и объединениям гражданского общества многих государств-членов, которые оказывали поддержку нашим продолжительным и нелегким переговорам.

Однако, как бы ни были мы довольны сегодняшним принятием Конвенции, почивать на лаврах нельзя: предстоит сделать еще многое. То тесное сотрудничество и энтузиазм, которые были проявлены всеми заинтересованными сторонами в ходе переговоров в Специальном комитете, теперь следует направить на то, чтобы добиться безотлагательного вступления Конвенции в силу. Необходимо постоянно стремиться к тому, чтобы проблемы инвалидности находились в центре внимания общества, которое должно быть хорошо информировано о Конвенции.

Корея намерена и впредь активно участвовать в международных усилиях по превращению этой Конвенции в Конвенцию инвалидов, отстаиваемую самими инвалидами в интересах инвалидов. Наряду с рассмотрением вопроса о внесении необходимых поправок в наши соответствующие национальные законы и нормативы, корейское правительство планирует подписать Конвенцию в 2007 году. Помимо этого, в сентябре 2007 года Корея проведет у себя всемирную ассамблею по проблемам инвалидов, на которой будут обсуждены дальнейшие шаги по осуществлению Конвенции. В будущем же году, в ходе шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи, мы рассчитываем отпраздновать вступление Конвенции в силу.

Г-н Бенмехиди (Алжир) (*говорит по-французски*): Алжир рад принятию Конвенции о правах инвалидов. Наша делегация присоединяется к выступившим до нас ораторам в выражении искренней признательности Председателю Специального комитета послу Новой Зеландии г-ну Маккаю и его предшественнику, послу Эквадора г-ну Гальегосу Чирибоге, за их неустанные усилия ради того, чтобы в относительно сжатые сроки добиться принятия этого важного и новаторского документа. Мои благодарности и поздравления адресованы также членам Президиума Специального комитета и организациям гражданского общества — особенно организациям, отстаивающим интересы инвалидов, — самим инвалидам и всем остальным, кто неустанно трудился над разработкой этой Конвенции.

Мы рассматриваем этот успех как важный и исторический шаг в признании и реабилитации 10 процентов населения планеты. Он касается 650 млн. инвалидов, долго считавшихся слоем, отнесенным на обочину современного общества.

Отнюдь не являясь самоцелью, такое справедливое признание прав инвалидов — которые, между прочим, являются основными правами человека — обязывает каждое государство — член Организации Объединенных Наций не только подписаться под общими принципами поощрения прав и достоинства инвалидов и обеспечить их полную интеграцию в общество, но и претворять эти принципы в повседневной жизни.

По сути, нам надлежит руководствоваться в своих действиях стремлением к социальной сплоченности и чувством активной солидарности с этой категорией людей, чтобы их быт не был впредь посвящен бесконечной борьбе за признание, против маргинализации, а чтобы, наоборот, поощрялось их всестороннее участие и вклад в экономическую, социальную и политическую жизнь их стран.

Г-жа Гальярдо Эрнандес (Сальвадор) (*говорит по-испански*): Наша делегация присоединяется к предыдущим ораторам, приветствовавшим принятие сегодня Конвенции о правах инвалидов. Это одна из тех вех, которая, вне всякого сомнения, изменит условия жизни инвалидов. Надеемся, что она также будет способствовать построению более справедливых и равноправных обществ. Это — первый юридически обязательный международный документ в данной сфере. В то же время, это единый

документ, который охватывает вопросы развития, поощрения и защиты прав человека.

Нам хотелось бы также присоединиться к поздравлениям в адрес посла Новой Зеландии г-на Маккая и посла Эквадора г-на Гальегоса Чирибоги, которые руководили нашими прениями. Сальвадор с чувством ответственности принимал участие в этих коллективных усилиях.

Мы рады утверждению текста Конвенции. Несмотря на разнообразие позиций, нам удалось добиться в Специальном комитете общей договоренности по этому вопросу. Работа проходила при широком участии гражданского общества.

Однако в связи со статьей 25(а) нам хотелось бы указать на следующее. Сальвадор понимает ее так, что концепция сексуального и репродуктивного здоровья будет применяться согласно положениям ныне существующего в этой сфере национального законодательства.

Г-жа Саличони (Сан-Марино) (*говорит по-английски*): Республика Сан-Марино хотела бы присоединиться к заявлению, сделанному Председателем Европейского союза, в котором выражается одобрение в связи с принятием Генеральной Ассамблеей Конвенции о правах инвалидов.

Республика Сан-Марино считает, что речь идет о всеобъемлющем процессе, основанном на принципе «ничто о нас без нас», который стал одним из наиболее важных элементов международного права. Мы убеждены, что отныне государства — участники Конвенции будут признавать, что инвалиды, наравне с другими, обладают правоспособностью во всех сферах жизни, поскольку так оно и должно быть.

Нам хотелось бы присоединиться к предыдущим ораторам в выражении признательности Председателю Специального комитета послу Маккаю и всем другим посредникам, чьи усилия были жизненно необходимы для успешного завершения переговоров.

В заключение позвольте мне лишь добавить, что правительство Республики Сан-Марино намерено по возможности в ближайшее же время приступить к подписанию и ратификации этой Конвенции.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Слово имеет наблюдатель от Святейшего Престола, имеющего статус государства-наблюдателя.

Архиепископ Мильоре (Святейший Престол) (*говорит по-английски*): В связи с принятием Конвенции о правах инвалидов наша делегация хотела бы высказать признательность послам Гальегосу и Маккаю за их самоотверженное руководство процессом долгих переговоров. Защита прав, достоинства и чести инвалидов по-прежнему является одной из важнейших забот для Святейшего Престола. Святейший Престол, убежденный в том, что инвалиды обладают всеми неотъемлемыми правами человека, последовательно призывает к проявлению по отношению к ним сострадания и к их полной интеграции на этом основании в жизнь общества. Поэтому с самого начала наша делегация выступала конструктивным и активным партнером в ходе этих переговоров.

Хотя в Конвенции много полезных статей, включая те, которые касаются образования и очень важной роли дома и семьи, безусловно, живая суть этого документа состоит в подтверждении им права на жизнь. Слишком долго очень многие недооценивали жизнь инвалидов или считали ее менее достойной и менее ценной, чем жизнь остальных. Наша делегация упорно работала над тем, чтобы этот текст стал основой для развенчания такой позиции и чтобы он обеспечивал инвалидам возможность пользоваться всеми правами человека.

Вот почему я хотел бы официально заявить позицию Святейшего Престола в отношении некоторых положений Конвенции.

Что касается статьи 18, о свободе передвижения и гражданстве, и статьи 23, об уважении дома и семьи, то Святейший Престол толкует их в таком смысле, который отстаивает основные и неотъемлемые права родителей.

Далее, наша делегация трактует все термины и формулировки, касающиеся услуг по планированию семьи, регулирования фертильности и брака, содержащиеся в статье 23, а также слово «гендерный» так же, как она трактовала их в своих оговорках и заявлениях о толковании во время международных конференций в Каире и в Пекине.

Наконец, и это особенно важно, в том что касается статьи 25, о здоровье, и конкретно упоминаний о сексуальном и репродуктивном здоровье, Святейший Престол определяет доступ к репродуктивному здоровью как цельную концепцию, не рассматривающую аборт или доступ к абортам как один из аспектов этих понятий. Кроме того, мы согласны с высказывавшимся на основе широкого консенсуса в ходе переговоров и в контексте подготовительной работы мнением о том, что эта статья не устанавливает каких-либо новых международных прав и служит лишь тому, чтобы инвалидность человека не использовалась в качестве основания для отказа ему в услугах в области здравоохранения.

Однако даже при таком понимании мы против включения подобной формулировки в эту статью, поскольку в некоторых странах услуги в области репродуктивного здоровья включают в себя аборт, что лишает любого и каждого человека неотъемлемого права на жизнь, подтвержденного в статье 10 Конвенции. И, безусловно, трагично, что, в тех случаях когда эмбриональный дефект является обоснованием для предложений об аборте или для совершения аборта, та самая Конвенция, которая предназначена для защиты инвалидов от любой дискриминации в правах, может использоваться для отказа нерожденным инвалидам в самом основном праве на жизнь.

По этим причинам, несмотря на многие полезные статьи, содержащиеся в этой Конвенции, Святейший Престол не может ее подписать.

В заключение наша делегация высказывает мнение о том, что позитивный потенциал этой Конвенции будет реализован лишь тогда, когда национальное юридическое толкование и осуществление ее всеми сторонами будут полностью соответствовать статье 10, о праве инвалидов на жизнь.

Я прошу включить это выступление в отчет об этом заседании.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения подпункта (b) пункта 67 повестки дня.

Заседание закрывается в 13 ч. 05 м.